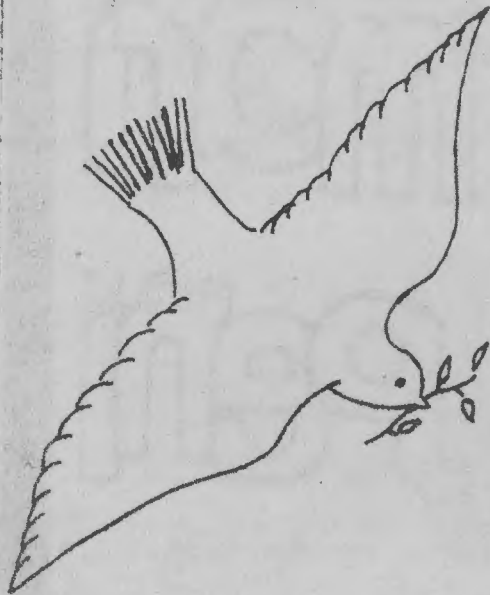


mari mari

Peñi

8

pusta



Queridos hermanos:

Al finalizar este año, donde se ha realizado una ardua tarea en comunidades y jurisdicciones, les enviamos nuestro cordial saludo de Pascua, la fiesta de la esperanza y de la alegría para todos nosotros, porque "ha nacido el Señor". Y que ojalá el próximo año sea de prosperidad y logros hacia la construcción de un mundo mejor.-



KINE SRAKISUANN

¿Qué pasa con nuestra Costa, hermano?

Si me acuerdo un poco todavía que a eso del año 60, -después del terremoto- se cosechaba mucho trigo. Pero de pronto se hizo notar un decaimiento en la producción del trigo como de otros cultivos. Comenzaba la mengua de la pequeña agricultura para el costeño.

Por cerros y

quebradas de la Costa, no hay suelos aptos para el cultivo. Con las fuertes lluvias y el constante "darle vuelta a la tierra", ésta se fue a los ríos y esteros. Un serio problema de erosión se hizo presente entonces.

Según organismos internacionales dijeron -hace 20 años- que la Costa era la zona más pobre del país y de América Latina. Entonces díganme: ¿Cómo será la cosa ahora, en que tenemos mucho más costeños y menos siembra?. Además no tenemos crédito, los fertilizantes y semillas están mucho más caros. ¿Será todo esto lo que ha generado una serie de aspectos negativos en nuestra Costa? (violencia, homicidios, suicidios, robo, cuatrismo, más venta de licor y pocas ganas de trabajar). Porque ¿qué hacemos con \$2.000?.

Hermanos

¿qué vamos a hacer si la situación continúa así? ¿cuál será el futuro de nuestros jóvenes? ¿qué será de nuestros hijos o de nosotros mismos?.

Hermanos y amigos, les invito a discutir el asunto.

¡Hasta la próxima!.-

PONCIANO RUMIAN L.

HISTORIA DE LA SITUACION DE LAS TIERRAS
HUILLICHES

- 3) Los títulos de Comisario eran otorgados ante el escribano público de Osorno, don Juan de Dios Alvarez, y fueron incorporados en el Protocolo de escrituras públicas de varios jueces de Osorno correspondiente a esos años, o en el libro Protocolo Notarial de Osorno. Se conservan hasta nuestros días en el Archivo Nacional.
- 4) El otorgamiento del título tenía por objetivo "poseionar" a los indígenas de sus terrenos y deslindar éstos.
- 5) En la zona de Osorno (se concedieron estos títulos, también en Valdivia e incluso en Malleco) los títulos de Comisario se otorgaron en el sector de San Juan de la Costa. La explicación es que a esa zona estaban reducidas las posesiones indígenas según el tratado o Parlamento de Paz de 1793. En el punto 2 de ese documento se expresa que los indígenas dijeron "Que tomasen los españoles todas las tierras que hay entre los dos ríos de Las Canoas y Las Damas, desde la junta de éstos, en cuya inmediación están las ruinas de Osorno, hasta la cordillera, para los que cedían ahora para siempre a favor del Rey Nuestro Señor, cualquiera acción o derecho que ellos o sus sucesores podían tener a dichos terrenos sin que para esto sea necesario otro documento". En otras palabras se entregaba a los españoles el lugar donde estaba la primitiva ciudad de Osorno (fundada el año 1558 por Garcia Hurtado de Mendoza) para que ésta fuera reconstruída y todas las tierras desde ésta a la cordillera. De Osorno a la Costa se respetaba la propiedad de los indígenas.

(continuará...)

NUESTRA LENGUA

Durante el presente año se elaboraron tres cartillas para la enseñanza a distancia -a través de la radio- de nuestro idioma, el TSE SU'NGUN. Los participantes en este primer nivel fueron muchos, de distintas comunidades y podemos decir provincias. Nos habría gustado mucho poder compartir este aprendizaje o lo que pudieron captar de éste, nuestros participantes, realizando una pequeña evaluación, pero por razones, justamente, de distancia se nos hizo imposible hacerlo, pero estamos seguros de que algo quedó en ellos de esas tres cartillas que estuvimos aprendiendo.

Hemos finalizado por este año esta enseñanza, (jueves 29 de noviembre) pero esperamos reiniciarla el próximo año con dos niveles: continuar con el que ya iniciamos durante este año y comenzar con un primer nivel para quienes deseen aprender nuestro idioma el próximo año.

Estimados hermanos, nos encontramos el próximo año si Dios quiere,

Anselmo Nuyado.

NUESTROS LONKOS

Debido a las sugerencias de nuestros hermanos lectores, en relación a la función y roles que le corresponde a la organización máxima, la Junta General de Caciques del Butahuillimapu y sus directivos, hemos incluido esta vez la estructura de ésta.

La Junta General de Caciques, es la organización mapuche que nace hace ya muchos años, pero que vuelve con nuevas fuerzas en el año 1983. En la actualidad esta compuesta por lonkos -caciques- provenientes de las provincias de: Valdivia Osorno y Chiloé. Es coordinada y representada por un Director General; los cacicados que la componen son los siguientes:

Valdivia: -Cacicado de Isla Huapi, don Juan Nancu mil.

-Cacicado de Tringlo-Sur - Lago Ranco, don Gumercindo Calfuléf.

-Cacicado de Pitriuco, don Leonardo Cuante.

Osorno: -Cacicado de Quilacahuiín, don Antonio Alcafuz C..

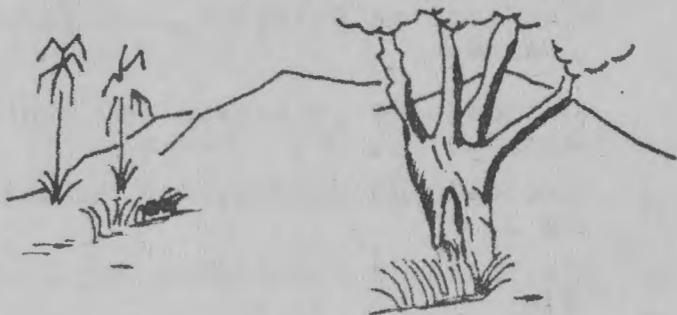
-Cacicado de Cuinco, don Reinaldo Huisca Q..

-Cacicado de Riachuelo, don Adelfio Lefín.

- Chiloé : - Cacicado de Compu, don Carlos Linco -
mán L..
-Cacicado de Chadmo, don Baudilio Neúm
Raín.
- Cacicado de Huaipulli, don Adalio Mi-
llán.
-Cacicado de Incopulli, don Estanislao
Chiguay R..

En cada provincia existen Consejos Pro-
vinciales que estan compuestos por: un cacique Ma
yor, un secretario, un tesorero y los demás caci-
ques de la provincia. Por lo tanto, existirían
tres Consejos Provinciales (Valdivia, Osorno y
Chiloé).

El actual Director General de la Junta
de Caciques es don Juan Huenupán Guala, quien es
ta trabajando con los consejos provinciales, es
el nexa que mantiene en constante comunicación a
dichos consejos.



DECIMAS DE UN MAPUCHE

Yo soy mapuche con gloria
 broté de un árbol viejo,
 pero con-el mismo derecho
 de comienzos de la historia,
 mas no recuerda mi memoria
 porque fui descuidado
 y nunca dejé anotado
 lo que contaba mi abuelita;
 hoy le digo a mi manita:
 bonito hablaba el fina'o.

Yo soy mapuche ahora;
 a mi viene por herencia,
 respeto todas las creencias,
 los ritos y ceremonias,
 costumbres no-comelonas
 que todo es una cultura;
 les digo con hermosura,
 porque es raza huilliche
 y aunque se hagan piche
 ésta es la sangre-pura.-

Juan E. Catrilef.

V O C A B U L A R I OLetra "N":

Nagmo: abajo
 nagman: bajé.
 nagpa: descender.
 nagpan: descendí.
 nagguí: descendió.
 naguián: ocaso o pues
 tal del sol.
 naigual: posarse el
 pato.
 nailef: bajó corrien-
 do.
 naipil: se presentó
 el antepasado
 nawel: tigre.
 námun: pie, pata.
 na'kúm: bajar.
 naunaún: maullar.
 naidkíen: rabia, ira,
 cólera.
 naq: vez.
 nanēng: nuera y sue-
 gra.
 nashki: gato.
 necul: veloz, rápido,
 ágil.
 nels: suelto, libre.
 nentun: sacar, ex --
 traer.
 nemels: palabra.
 né'srēm: pulga.
 ně'srēf: cerrado.
 neiyún: aliento.
 neyum: respirar.
 něthrún: rígido.

newen: fuerza.
 neweltun: tenacidad.
 níen: tengo.
 niejún: tenía.
 nián: tendré.
 nielan: no tengo.
 nikún: abrigo.
 nidu: estaca.
 ningēl: áspero.
 nilawe: vado.
 ninkúl: maravilla.
 nodme: al otro lado.
 nodwū: bravo, guapo,
 salvaje, feroz.
 nothro: ciruelillo.
 nonk: silencio.
 noiwa: débil.
 nothōm: correcto.
 nontun: balsear.
 nuha: vagabundo, holga
 zán.
 nun: tomar, coger.
 numuwe: olfato.
 nūthram: conversación.
 nūg'lan: abierto.
 nūlpí: arvejilla.
 nutun: violar, quebran
 tar.
 nūyún: temblor.
 nūndko: huso.
 nūndnge: duende.
 nūwel: sustraído.
 nūpu: enredadera.
 nūgthri: hígado.
 nūngkúls: bovino.-

EL NOMBRE DE MI COMUNIDAD SIGNIFICA...

- CURITORO: Fundo al norte de la ciudad de Osorno.
De curú: negro y toro: toro. Sería
"Toro negro".
- CURRALHUE: Fundo entre los ríos Chirre por el
sur y Maticao por el norte. De cura:
piedra y alhue: fantasma, espíritu.
"Piedra animada por el espíritu de un
antepasado".
- CURRIMAHUIDA: De curú: negro y mahuida: monte.
Significaría "Monte negro".
- CHACAO: De chaca: chro de este nombre (almejas) y
meu: con. "Banco de chacas (o thacas)".
- CHACAYAL: De chacai: arbustos ramnáceos de este
nombre y la terminación colectiva caste
llano al; lugar de los chacayes.
- CHAHUILCO: De dahúll(dawúll): charco y co: agua.
Sería "Agua estancada", "lagunitas".
- CHAITEN: De chaiten: pasado (un líquido) por el co
lador.
- CHAMILCO: De tram-el: cansado, fatigado, lento y
co: estero. Significaría "Estero man-
so".
- CHANCO: De chang: brazo y co: agua. Sería "Bra-
zo de una corriente".
- CHAPACO: De chapad: barro y co: agua. "Agua ba-
rrosa".
- CHEUQUEMO: De cheuque: avestruz y meu: con. "Pa-
raje con avestruces".

LO QUE CUENTAN NUESTROS...."LA NIÑA Y EL ARBOL HUECO"

Cuentan una vez, que una niña muy trabajadora, -la única de sus padres- tenía como costumbre bajar todos los días a un lindo trigol, que tenía su padre a orillas de un bosque a buscar troltros para cocinar la sopa de trigo-mote. El troltro es una yerba que crece siempre en los trigales, donde hay tierra quemada por el fuego. Un día al bajar al trigol, se puso a llover muy fuerte y no pudo tomar el troltro. Entonces, se fue a escampar el agua debajo de un árbol hueco, que le parecía muy simpático porque estaba lleno de barbas y largas raíces, parecían dos piernas de una persona y como estaban abiertas era muy fácil meterse abajo. Ahí se introdujo mientras llovía, cuando de repente alguien le habla, miró a todos lados y no vio a nadie. Siguió escampando el agua debajo del árbol y por segunda vez siente que le hablan, ahora por su nombre, la niña salió; miró hacia arriba y vio que el mismo árbol era el que le hablaba, pero no le pudo ver la cara porque estaba todo cubierto de barbas; desde ese momento a la niña se le erizaron los cabellos y se volvió corriendo hacia su casa. Al llegar a ella, su madre le preguntó por qué venía tan asustada y sin traer nada de troltro. La niña le contó lo sucedido y dijo que nunca jamás iría al trigol a buscar troltro. Entonces la madre volvió con la niña al lugar para ver si estaba todavía el árbol hueco, pero cuando llegaron al trigal ya no estaba sólo, habían otros árboles en el bosque. Entonces dijo la madre a la niña: "ese árbol era el Trauco, hija mía, ya es tiempo de que te cases", y volvieron las dos muy silenciosas hacia su ruca.

BREVESDEL ACONTECERHUILICHE...

CURSOS DE CAPACITACION: Durante este año se han realizado 3 cursos de Corte y Confección del Primer Nivel, en las jurisdicciones de Riachuelo, Quilacahuín y San Juan de la Costa. Estos cursos han sido patrocinados por la Fundación Radio Escuela para el Desarrollo Rural - Freder, y apoyados por el Programa Cultural Mapuche "Monku Kúsobkíen".

En Riachuelo el curso se realizó desde el 20 de agosto al 13 de septiembre con 16 participantes; en Quilacahuín, desde el 1º de octubre al 26 del mismo mes, con 12 participantes y finalmente se realizó este curso en San Juan de la Costa, desde el 26 de noviembre al 21 de diciembre con 20 participantes, entre ellas la participación de un varón.

Esperamos que a estas 48 personas les haya sido de gran aporte estos cursos, ya que de esta forma o con estos conocimientos, ellas podran ayudar en los ingresos del hogar o confeccionando la ropa de sus hermanos, hijos y demás familiares. Solo nos resta desearles éxito y recordarles que ese solo fue un primer nivel; que aún les queda mucho por delante.

NACE NUEVA ORGANIZACION: El día 17 de noviembre nació en la comunidad de Choroy-Traiguen (Pucatrihue) una nueva organización, pero esta vez femenina, nos referimos a la agrupación "LAFQUENCHE", que reúne a mujeres mapuches, quienes se organizan con el fin de poder trabajar juntas lo que es artesanía y también esta será oportunidad para compartir e intercambiar ideas.

JUNTA DE CACIQUES: En el mes de septiembre, los días 12, 13 y 14, se reúnen los caciques desde Valdivia a Chiloé en la Central de Misión Rahue, los días miércoles 12 y jueves 13 estuvieron reunidos elaborando los documentos que se dieron a conocer a las autoridades el día viernes 14, día en que se celebró el aniversario número 191 del Tratado de Paz, que fuera realizado el 8 de septiembre de 1793.

PREFESTIVAL: El día 21 de noviembre, día en que se celebra la Fiesta Religiosa de la Virgen del Perpetuo Socorro, se realizó en Misión San Juan de la Costa, el segundo pre-festival. Allí estuvieron presente los artistas campesinos con sus canciones y los grandes deseos de poder llegar hasta el anfiteatro del "Parque Cuarto Centenario".

POSTERGACION: El congreso de caciques que estaba fijado para la fecha desde el 6 al 10 de diciembre, en Chiloé, se ha postergado por no autorización de las autoridades gubernamentales. Teniendo las esperanzas de que en una futura oportunidad se pueda realizar este Congreso.

PROGRAMAS RADIALES: A fines de diciembre y todo el mes de enero, se realizará la evaluación de lo que ha sido el programa radial "Nuestras Raíces" durante los cuatro años en que se ha estado realizando. Se espera la participación y las sugerencias de todos los hermanos de las jurisdicciones y hasta donde llegan las ondas radiales con este programa. La finalidad es tener el próximo año, un programa nuevo, pero siempre con el objeto de difundir nuestros valores.



MARI MARI PEÑI, es el boletín informativo trimestral de la Junta de Caciques del Butahuilli mapu, sirviendo como nexo de comunicación entre las comunidades mapuches-huilliches de la región en sus diversas actividades.

Por lo tanto, este boletín, es escrito y dirigido por los Chao-lonko y peñis weskines huilliches.

MARI MARI PEÑI:

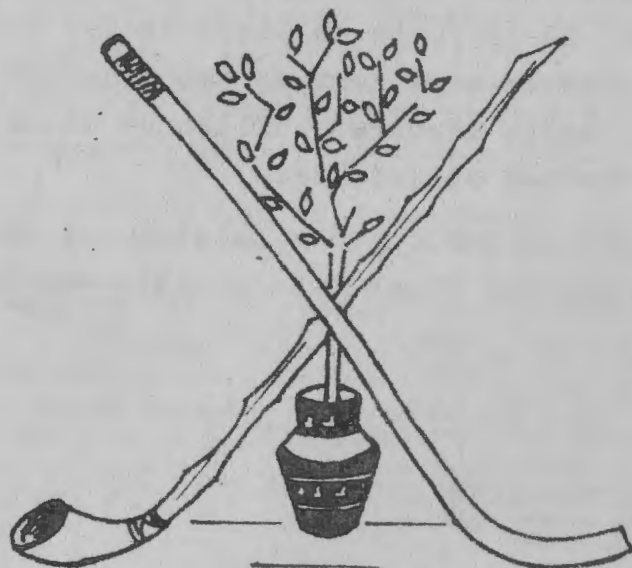
- Producción : Comunidades de la Región Huilliche.
- Redactores : Equipo Monku Kúsobkíen.
- Reporteros : Weskines - promotores.
- Dibujos : Equipo Monku Kúsobkíen.-



F R E D E R

Promotora de la dignidad del campo y su gente.

"Tiene derecho a que se le respete, a que no se le prive -con maniobras que a veces equivalen a verdaderos despojos- de lo poco que tiene; a que no se impida su aspiración a ser parte en su propia elevación....". (S.S. Juan Pablo II a los indígenas de América Latina en México).



M A R I M A R I P E Ñ I

PRODUCCION AUTONOMA CULTURAL HUILICHE

DICIEMBRE - 1984

B U T A H U I L L I M A P U
